

# El Dr. Jekyll y Mr. Hyde

Robert Louis Stevenson

Estudio preliminar y traducción  
de Jung Ha Kang y Eduardo Rinesi

TRADUCCIONES  
LITERARIAS  
ARGENTINAS

EDICIONES **UNGS**



Universidad  
Nacional de  
General  
Sarmiento

---

Stevenson, Robert Louis

El Dr. Jekyll y Mr. Hyde / Robert Louis Stevenson. - 1a ed. - Los Polvorines :  
Universidad Nacional de General Sarmiento, 2016.

136 p. ; 20 x 14 cm. - (Traducciones literarias argentinas / Kornfeld, Laura; 2)

Traducción de: Jung Ha Kang ; Eduardo Rinesi.

ISBN 978-987-630-253-1

1. Literatura Inglesa. I. Kang, Jung Ha, trad. II. Rinesi, Eduardo, trad. III. Título.  
CDD 823

---

## EDICIONES **UNGS**

©Universidad Nacional de General Sarmiento, 2016

J. M. Gutiérrez 1150, Los Polvorines (B1613GSX)

Provincia de Buenos Aires, Argentina - Tel.: (54 11) 4469-7507

ediciones@ungs.edu.ar - www.ungs.edu.ar/ediciones

Título original: *Strange Case of Dr. Jekyll and Mr. Hyde*.

Colección Traducciones Literarias Argentinas

Dirección: Laura Kornfeld

Comité Editorial: Rocco Carbone y Eduardo Rinesi

Diseño gráfico de la colección: Daniel Vidable

Diseño de interior y tapas: Daniel Vidable

Corrección: Gustavo Castaño

Tipografía: Unna

Jorge de Buen Unna & Omnibus-Type Team

SIL Open Font License, 1.1

<http://www.omnibus-type.com/>

Hecho el depósito que marca la ley 11.723.

Prohibida su reproducción total o parcial.

Derechos reservados.

Impreso en BMPress

Av. San Martín 4408 (C1417DSR), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina,

en el mes de noviembre de 2016.

Tirada: 1000 ejemplares.



Libro  
Universitario  
Argentino

# Índice

Estudio preliminar .....	9
Bibliografía .....	26
El Dr. Jekyll y Mr. Hyde.....	29
Historia de la puerta.....	31
En busca del señor Hyde .....	41
EL Dr. Jekyll estaba bastante tranquilo.....	53
El caso del asesinato de Carew.....	57
El incidente de la carta .....	63
El notable incidente del Dr. Lanyon .....	71
Un incidente en la ventana.....	77
La última noche.....	81
El relato del Dr. Lanyon.....	97
El informe completo de Henry Jekyll sobre el caso .....	107
Notas .....	130



## Estudio preliminar

Para Carlos Correas, *in memoriam*

*Apagué la vela, y la oscuridad cayó sobre mí;  
era como si me rodeara una muchedumbre...*

R. L. S., *The master of Ballantrae*

*Me gustan los relojes de arena, los mapas, la tipografía del siglo XVIII,  
las etimologías, el sabor del café y la prosa de Stevenson...*

J. L. B.

Robert Louis Stevenson nació en Edimburgo en 1850. Su padre, Thomas Stevenson, era un ingeniero dedicado a la construcción de faros, con quien aprendió de niño el sabor de los viajes y del mar –que constituirían la materia de una parte notoria de su obra literaria– y con quien su relación posterior, a causa de su agnosticismo religioso y de su rebeldía literaria, no estaría exenta de fuertes tensiones. Esta circunstancia y la muy precaria salud que lo acompañaría durante toda su vida lo alejaron varias veces, durante su juventud, de Escocia (donde había estudiado en la Academia de Edimburgo y luego en la universidad), especialmente en dirección a Francia. Viajando por ese país, en la década de 1870 Stevenson

recogió el material de algunas de sus primeras crónicas (*Un viaje al continente* y *Andanzas con una borrica*) y conoció a Fanny Osbourne, una mujer norteamericana diez años mayor que él, casada y con dos hijos. En 1878 Fanny volvió a los Estados Unidos, donde se divorció de su marido y adonde Stevenson la siguió un año después. En 1880 se casaron en San Francisco. Después volvieron a Escocia y viajaron a Suiza, a Francia y a Inglaterra. Los acompañaban los dos hijos de Fanny, uno de los cuales –Lloyd– se convertiría, además de en un estrecho colaborador de Stevenson, en su biógrafo. Más tarde, Stevenson y su familia volverían a los Estados Unidos, y luego recorrerían las islas del Pacífico Sur, para terminar fijando su residencia en Samoa. Allí el autor de *La isla del tesoro* recibió de los nativos el nombre de Tusitala –el narrador de historias–, asumió un firme compromiso político en las luchas internas de aquel convulsionado país y escribió algunos textos fuertemente combativos, como *The Ebb Tide* y *The beach of Falerà*, contra la política colonial de las potencias europeas. Murió súbitamente, de una hemorragia cerebral, en 1894. Aquí, sin embargo, nos interesa encontrarlo en una escala anterior de su periplo, en Bournemouth, en la casa –regalo de casamiento de Thomas Stevenson para su nuera– a la que la familia se había trasladado en 1885. Allí, en Bournemouth, los Stevenson recibieron una larga visita de su amigo Henry James. Allí, también, nació *Jekyll* y *Hyde*.

Es el propio Lloyd el que cuenta la anécdota que se ha repetido tantas veces: un día, su padrastro bajó a comer absorto en sus pensamientos; devoró su almuerzo sin decir palabra y al dejar el comedor informó que estaba trabajando con extraordinario éxito en una nueva historia que le había sido revelada en un sueño, y que no debía interrumpírsele aunque se prendiera fuego la casa.